CASNAN DI ANTAÑO* (tambe yama cas di torto, di bara, di yerba, of di lodo y despues e casnan di piedra).

Promer cu e spañonan a yega na America (conkista 1492) ya independientemente, tabata tin un gran diversidad y muestranan di creatividad y e abilidad pa adapta y innovacion. E habitantenan indigena (Indjan) tabata biba den e asina yama *malocas*, casnan grandi cu un diagonal di mas o menos 19 metro. Den e area di Amazonia ainda tin indigenanan cu ta biba den casnan asina, den cual diferente famia ta biba hunto. Museo Arkeologico di Aruba tin un maqueta di un maloca. Na Aruba prome tabata tin maloca, despues cas di piedra poni riba otro, mescos cu ta traha transhi pero, cu dak di palo di maishi, di palma, di yerba y mas despues dak di torto. Despues a cuminsa traha e casnan di "*torto*" (leem), cu tambe tin na Corsou y Boneiro, pero cu tin otro tipo di dak (e.o. di yerba y palo di maishi, sin torto). Na Venezuela y Colombia tambe tin cas di torto.

Casnan di antaño na Aruba ta casnan fresco, fuerte y fabuloso, cu un estilo di construccion bon adapta na nos clima. Nan ta forma un harmonia ideal cu paisahe di nos isla. A desaroya e casnan pintoresco aki den careda di tres siglo, danki na sabiduria di nos cunukeronan. E misionario D. Charles de Rochefort den un relato di biahe na aña 1662, ta describe e casnan na e islanan dilanti di e continente Americano, cu ta hopi parecido na e sistema di construi cas na Aruba despues di 1515 te 1924. Mayoria di e casnan di torto existente a ser construi entre mas o menos 1836 y 1860. Di hopi di nan ta parti so a keda pa falta di matencion y diferencia di opinion tocante herencia di famia.
Nos hendenan a construi casi tur e casnan aki segun direccion di nos bientonan alisio (passaat). Por observa esaki tambe na fogon di e cas. Awe cu nos tin caminda asfalta, nos ta nota cu liña di construccion di nos careteranan no ta cuadra cu posicion of situacion di hopi di e casnan aki. Ora cu a traha e cas di antaño, a tene cuenta cu construccion di e cambernan cu generalmente ta bini na parti pariba, na unda e biento ta drenta. Tambe a uza material di construccion cu ta adapta na nos clima caluroso y adapta tambe na temporada di biento hopi fuerte. Preferiblemente tabata busca un lugar halto y cu tin proteccion contra awa y biento (p.e. door di palonan di mata o piedranan). E dak ta wanta yobida hopi bon. Generalmente e cas di antaño tin muraya hopi diki, depende di e cantidad y disponibilidad di material uza. Tabata uza material cu ta resistente contra awa y candela. Ademas di tur esaki, a tene cuenta tambe cu subida y bahada di solo.

Antes no tabata tin cement y tabata traha cas di un mescla di *calichi* (klei blanco) of *klei cora* bruha cu yerba seco y un poco di santo (santo di rooi cu greis volcanico) pa e mara bon y wanta awa miho. E mescla aki ta ser yama *torto.* Tabata traha cas completamente di klei bruha cu yerba seco, palo di *huliba* y repinan di palo di cadushi (*falmbeu*), stacanan di palo di huliba y takinan fini di mangel. Tin biaha tabata usa takinan di *watapana* of di *kwihi.* Prome ta cuminsa traha e fundeshi cu stacanan bati vertical den tera. Cu *palo di huliba* ta traha e *stacanan* y despues tabata *tehe* (vlecht) e *takinan di e.o. mangel* horizontal entre e stacanan pa reenforsa e muraya. Tin murayanan dobbel di dos staca banda di otro y murayanan enkel di un staca. E asina yama torto, e meslca di klei cora bruha cu yerba, ta forma e "specie di pleister" cu tabata ser uza pa yena entre tur takinan, sin salta skinanan y pa tapa tur buraconan. Un poco di santo den e torto ta yuda pa mare bon. Ariba esey ta uza un mescla mas fini y finalmente tabata blancha e murayanan cu *calki* (calki blanco contra insecto y pa wanta awa).

Pa traha e dak tabata uza palo di huliba y tambe *Spar di Maracaibo* pa e span. E palonan di e spar di maracaibo ta importa y ta mas largo. Ariba dje, riba e *horkete*, tabata traha manera un mat o matnan di repinan fini di palo di cadushi seco, e asina yama *mat di flambeu.* Flambeu no ta yena cu comehein (of houtluis) lihe. Horkete o horket ta un palo largo cu a corta di un mata y cu na un punta tin forma di V (di huliba of spar di maracaibo). Tabata uza *cabuya di pita* y despues clabonan grandi (clabo di Cristo) pa e biganan y chikito pa e flambeu. E repinan di flambeu ta poni un manera pa forma *git* (goot) chikito. Riba e mat di flambeu ta pone e *torto di calichi* (klei blanco), den e gitnan. E torto di e dak tabata tres pa cuatro duim diki. E daknan aki ta wanta hopi yobida, mas e dak muha mas e ta cera. E torto fini di calichi (calki blanco) ta pa cera e pleister pa wanta awa. Si e dak haya buraco, ta facil pa tapa e buraco den un rato cu un poco di torto. E dak di torto ta resistente contra candela compara cu un dak di maishi, palma of yerba cu ta kima lihe. E dak di torto tabata ser yama tambe *Dak metsla estilo Spaño.* Na Paraguana y Falcon (Venezuela) ta yama e casnan di klei cu un dak asina *casas de torta.*

Algo tipico di e arkitectura di antaño ta e dak cu e hulandesnan tabata yama "zadeldak". E portanan ta di dos blad, un ariba y un abao. Mayoria di e casnan di antaño tabatin e portanan aki cu yama *portanan di saya cu djeki.* E bentananan tabata di dos blad di palo, despues a cuminsa uza waya contra muskita, y bentana cu jaloezie cu no ta move, finalmente rond di 1850 a cuminsa uza mas y mas e bentananan cu jaloezie cu ta move. Otro cos tipico

tabata un bentana chikito, sin of cu blad, cu ta traha den muraya di comedo(r) of cushina. E bentana aki yama “spigat”.

Tabatin diferente tipo di (zadel-) dak, depende di e grandura di e cas. Tabata tin cas cu un sala memei (e parti halto) y dos *hadrei* (un cada banda) cu e tres cambernan. E camber memei tabata e camber principal pa e tata y e mama, pero tin biaha e mayornan tabata uza e camber dilanti despues cu e muchanan bira grandi. E muchanan tabata drumi den e camber dilanti of esun patras, mucha muher y mucha homber tabata drumi apart. Despues di tempo tabata uza e camber dilanti tambe pa negoshi of pa warda cosnan bieu (ora e yiunan bira grandi). Tambe tabatin casnan cu un hadrei so. Tabatin cas cu tabata consisti di un parti plat dilanti y un parti halto patras. Tin hende tabata cuminsa cu construi un hadrei cu su camber so y despues, segun por, tabata haci e cas mas grandi (cu un parti halto -e sala- y otro hadrei cu e respectivo cambernan banda pariba). Antes e cushina tabata traha apart di e cas y no na e banda cu biento ta bin (cu un ramada) contra peliger di candela pa e dak di e cas di yerba. E dak di torto ta mas resistente pa candela ora tin cushina pega cu e cas (entre otro tempo fogon di piedra a bin na moda).

Tabatin di nos hendenan cu tabatin un rito den cual ta mata un gai y laga su sanger basha den e fundeshi. E rito aki ta un sacrificio of ofrenda pa garantisa fertilidad den tur aspectonan di bida. Trabou di cunucu ta duro y un bon cosecha ta cuminda. Ora yega na e span di e dak ta hisa bandera y dal un bitter (rom blanco o jenever).

Den sala tabata ricibi solamente hendenan importante, manera por ehempel un pastoor. Bon bisiñanan tabata drenta e cas via e porta di e hadrei patras. Esnan cu ta biba na e cas ta ricibi nan bisiñanan bisti cu nan pañanan di cas. No tabata ser considera un bon custumber pa drenta di un hadrei y crusa door di e cas, y sali door di e otro hadrei, miho evita esey.

Patras di e cas tabata traha un luga chikito di palo of piedra pa haci e necesidadnan humano cu luga pa sinta di palo cu un buraco of bari bou di dje (un bestro). Tin biaha tabatin hende ta haci nan necesidad den mondi. Pa baña tabata uza awa di rembak of awa di pos.

Cerca di e cas tin e *magasina* (magashina), e tabata traha di mesun materialnan cu e cas. Den e magasina tabata warda e.o. e cosecha di tapushinan di maishi, cu ta carga den saco di tela di hariña geel o di saconan di *halikein* –cu ta tela di saco di batata- cosi na otro. Despues di tumba maishi y pone seca mas o menos tres siman den *bohi*, tabata *drenta maishi* den magasina. Algun palo di maishi tabata warda pa festeha San Juan y tambe tabata usa restonan di e matanan e.o. di maishi pa traha dam den cunucu. E

dam tabata wanta awa y ora e dam putri e ta forma gordura pa e tera (fertilidad). Esaki ta e origin di e dicho: *traha dam warda awa* (prepara pa loke ta bay bin). Cu e palonan di maishi tabata traha un *cama* cuadra riba piso, riba e cama ta pone e *tapushinan flecha*. Mescos cu ta traha un transhi di piedra, tabata keda stapel e tapushinan cu e flecha pafo, formando manera un cura. Segun tabata subi ta yena e cura (cuadra) cu tapushi di maishi memei. E ultimo saco di maishi flecha tabata uza pa pone mas ariba. Despues ta canta o baila cu musica di e.o. tambu ariba e parapeta pa pak e bon. Asina aki e asina yama *parapeta* (parapete) di maishi tabata cla. E haltura di e parapeta, depende di e cosecha, tabata mas o menos 1.30 metro halto. Un bon cosecha di 90 saco di tapushi flecha, ta suficiente pa un famia por bati pan di maishi rabo, traha papa y boyo di maishi rabo, pa mas cu un aña. Nos hendenan cu tabata traha *halifat* (halifashi) tabata cumpra barinan di palo (di mas o menos ocho galon). Un halifat ta mita bari pa yena juice di aloë of pa carga awa. Tabata basha awa den e bari di rom bashi, tabata bire tur dia y laga e awa trek un par di dia. Despues ta yena e awa den *dabishan* y wardele den magasina. Ora drenta maishi tin biaha tabata tin fiesta di tambu y tabata baila. E sorto di awa di rom getrek di e barinan di rom, e asina yama *labatroshi* of chicori, tabata bebe durante e fiesta di tambu.

Den magasina tambe tabata warda hermentnan manera chapi, halado y tambe siya di burico. E machete tabata hiba cas. Tabata tin chapi pa chapi, cu ta mas hancho y mas drumi y e asina yama *chapi pa hoya* cu ta mas recto (straight) y mas smal y cu tabata uza pa planta. Claro, no mester lubida e *stichi* y *slinger* tambe. Tin biaha tabata traha un lugar chikito, den cunucu, pa warda e hermentnan, esaki ta e asina yama *shopa (shop)* pa warda herment. E shopa tabata traha di palonan di maishi y tambe tabata un luga pa descansa den sombra.

Nos hendenan tabata uza materialnan natural cu tabata disponibel na Aruba mes, pues no importa di exterior. E tamaño di e palonan di huliba disponibel tabata determina con grandi ta traha un cas. Despues cu a cuminsa importa e palonan di *Spar di Maracaibo*, cu ta mas largo, por a traha casnan mas grandi. Manera a menciona caba: promer nan tabata traha un parti so (por ehempel un hadrei y un camber) y segun tabata por y grandura di e famia, tabata sigui traha pida pida aserca te ora completa e cas di torto cu su di dos hadrei, su tres of mas cambernan, su cushina y cu su magasina.

A introduci panchi di dak cuminsamento di siglo 19. A cuminsa lanta muraya cu *piedra* (piedra natural: breuksteen) y klei y despues cubri esaki cu calki. Ora e fogon di piedra (antes di torto) a ser introduci, tabata traha e cushina pega na e cas. Den fogon tabata cushina cu palo. Burico tabata

transporta material di construccion e tempo ey. Aunke hendenan tabata importa y uza tecnica y material mas moderno, sin embargo, nos hendenan a sigui construi cas tipico di torto. Tin casnan di piedra (breuksteen) di fin di siglo 19 y cuminsamento di siglo 20 cu tin decoracion, asina yama *cas decora of cas floria*, cu tin manera un cortina riba e entrada dilanti y decoracion (gepleister) na e randnan na banda. Tambe tabatin un diseño den forma di cortina riba e rand di e dak, na e parti unda e entrada di e cas ta. Un conocido metsla di antaño, cu tabata pleister diseño, ta Simon Donati (naci ±1824 na Guajira Colombia), su descendientenan a sigui cu e trabou di metsla.
Tin cas tabatin un *rembak* (regenbak) pega cu cushina. Dak di torto (gepleister) y panchi ta adecuado pa un rembak (resistente pa awa). E rembak tabata traha di piedra y gepleister cu pleister resistente pa awa (calichi) of cu cement.
4072 Arubiano a emigra pa Cuba entre 1917 y 1922 pa bay traha y amplia nan conocemento. Varios di nan a construi nan cas completamente, danki na entrada di nan trabou (principalmente cortamento di caña) di Cuba.
Cu yegada di Lago Oil & Transport Co., Ltd. (operacion a cuminsa na 1927 y refinacion na 1929) material y tecnica nobo, procedente di exterior, a bira disponibel. E Arubiano a cuminsa uza e material- y tecnicanan nobo pa construccion di cas. A consecuencia di esaki e cas di antaño a keda reemplasa pa un cas mucho mas nobo y mas moderno. Cu aumento di prosperidad a cuminsa traha cas preferiblemente di piedra y basha di beton of di bloki na luga di uza piedra di mondi, piedra di coral (banda di lama) of di piedra di calki (breuksteen). E materialnan aki ta sali mas barata (cu piedra di calki) y mas lihe por traha un cas. Den añanan 1940-1945 stoof di gas a cuminsa reemplasa e fogon y bentana di blad (cu jaloezie di palo) a ser reemplasa pa schutter di glas. De districtonan a cuminsa introduci awa di tubo despues di 1940. Na principio di siglo 20, pa motibonan higienico, a introduci un baño y wc di bloki of basha. Prome cu a haya awa di tubo tabata construi un baki di awa na halto pa awa di baño.

Danki na esfuerso di particularnan pa cuida nan herencia cultural di famia y danki na esfuerso tambe di entre otro Monumentenbureau Aruba, a conserva algun di e casnan tipico di antaño y a registra e tecnica tambe.
Na Savaneta 283 tabatin un cas di torto (cu su dak di yerba), cu tabata considera como esun mas bieu na Aruba; mas o menos 160 aña. Na aña 2001 Monumentenbureau a constata cu e cas a cay den otro, ta e fogon so a keda. Durante yobida pisa na aña 2000, e ultimo dak di torto a cay den otro. Monumentenbureau a conta 63 cas di torto na Aruba, di cual 14 so ta riba lista di monumento. Mayoria di e casnan aki a ser construi entre mas o

menos 1836 y 1860. Mantenemento y preservacion di e casnan aki ta hopi caro, cu tempo nan por deteriora y por tin diferencianan di opinion entre e herederonan tocante e cas y tereno.
Na 1985 nan a construi un cas di torto na Parke Nacional Arikok den e forma tradicional y cu material natural tambe (klei, calichi, flambeu, yerba y taki di e.o. huliba y watapana). E cas aki ta un replica, e no ta un *cas biba.*

E casnan aki ta parti di nos *herencia cultural*, nan ta refleha sabiduria di un pueblo cu a ser desaroya durante varios siglo y pasa di generacion pa generacion. Esaki ta demostracion di e capacidad pa adapta na cualkier circunstancia. Te dia di awe nos hendenan ta bon conoci pa nan capacidad pa adapta y pa nan flexibilidad, hasta na circunstancianan trabahoso y di crisis. Nos casnan tipico di antaño ta *patrimonio cultural* di nos isla Aruba.

Unesco ta boga pa diversidad cultural como *patrimonio comun di humanidad*. Diversidad cultural ta un fuente di intercambio, innovacion y creatividad. Diversidad cultural ta garantisa supervivencia di humanidad. Patrimonio cultural ta sumamente importante den e sentido aki .
Casnan di antaño e.o. casnan di torto ta parti di nos patrimonio historico y cultural.

Literatura recomenda:

D. Charles de Rochefort, *Van de woningen en van de huyshoudinge der Caraïben, Natuurlijke en zedelyke historie van de voor eylanden van Amerika.* Rotterdam 1662.

G.B. Bosch, *Reizen in West-Indië,* deel 2, Utrecht 1836.

A. Dania, *Rooi Dwars, Recuerdo di un Aruba di antaño,* Edicion educativo, Oranjestad 2005.

O. Klooster van der, M. Bakker (eds.), *Bouwen op de Wind, Architectuur en Cultuur van Aruba,* Stichting Libri Antilliani 2007.

*nota: E palabra *cas di cunucu* ta ser uza pero e palabra aki ta referi tambe na un cas di palo/tabla y zink, un sorto di rancho den cunucu (campo), awendia hopi biaha ta referi na un cas di piedra. Pesey preferiblemente a scoge pa e palabra cas di antaño, tambe yama cas di torto, di bara, di yerba, di palo di maishi, di blachi di coco of cas di lodo y despues cas di piedra, cu a ser construi tur caminda na Aruba (den cunucu y den stad). E palabra cunucu ta

deriva de e palabra indjan *konuko* cu kiermen tera pa cultiva. Cas di torto tabata haya mas, pafo di stad y door di e torto (mescla pa pleister di klei) e ta mas duradero.

Oranjestad, 15 januari 2008 (original 2005)
drs. Vilmio Wester
Antropologo Cultural
Datonan di nos historia oral ta tambe cortesia di Instituto di Cultura Aruba (desde 2007 DCA).